SII 17.586: original edition by K. G. Krishnan

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 586. (A.R. No. 541 of 1904.) TIRUVĀRŪR, NAGAPATTINAM TALUK, TANJORE DISTRICT

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv17p0i0586

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII17/DHARMA_INSSIIv17p0i0586.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-10-01 16:30 (138e4e3)

Summary

On the east wall of the first *prākāra* in the Tyāgarājasvāmin temple, right of entrance.

Kulōttuṅga I. Year 44: 1113-14 A.D.

This record commences with the *praśasti pugaḻmādu viḷaṅga* etc., of Kulōttuṅga I.

It states that the *sabhā* of Pudukkuḍi, a *brahmadēya* in Tirūvārūr-kkūṟṟam in Gēyamāṇikka-vaḷanāḍu, having assembled at the Dēvāśriyan sold and made tax-free various pieces of lands with all rights of irrigation to Tribhuvanamuḍaiyān Irājēndraśōḻan *alias* Kulōttuṅgaśōḻa-Malaiyarājapanmar, a *paṇimagan*, resident in the place, who paid 24 1/4 *kaḻañju* of gold and donated the land for daily worship and offerings to the deity Umai Naṅgai set up at the Ulaguyyakkoṇḍa-kāmakkōṭṭam. The treasury is called *Tyāgavinōdaṉ* and the standard weight stone is stated to be equivalent to *Tyāgavinōdaṉ-māḍai.*

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] pukaḷmātuviḷaṅka **ja**yamātu virumpa n̲ilamakaḷ n̲ilava malarmakaḷ puṇara Urimaiyi̲r ci̲ranta maṇimuṭicūṭi minavar(ni)laiketavi(l)lava̲r(kulaitara En̲ai)ma(n̲)na(var I)li̲(ya) lu̲r̲ra(li̲ta)ra tikkan̲aittum (tan̲)cakkaranaṭātti vira**siṅṅāsa**nattu Avani(mu̲lutuṭai)yāḷoṭu vi̲r(r̲iruntaru)ḷiya kovirācakecari**patma**(r)〈2〉 **(tri)bhu**vaṉaccakkaravarttikaḷ **śrī**kulottu〈ṅka〉c(o)ḷa**de**va̲ṟku yāṇṭu 4 10 4 vatu keyamāṇikka vaḷanāṭṭut tiruvārurkkūr̲r̲attu **(bra)hmade**yam putukkuṭiyil U(r̲up)puṭṭur vāmanapaṭṭanum U(r̲u)ppuṭ(ṭu)r nārāyaṇanum Ur̲uppuṭ{ṭa}ṭur kan̲taiya paṭṭanum Iḷakkantiri̲attu **saṅhā**ra**si**ṅ〈ka〉ṭṭanum kūviṇṭur kovi**(ndabha)**〈3〉ṭṭanum Uḷḷiṭṭa **sabhai**yom tiruvārur (t)e(vā)**(śrī)** [8+] (va)ṇat=tu kūṭṭaṅkuṟai(va)r̲a kūṭiyi(ru)n̲tu Āticaṇṭecuvarate(va)〈r〉kku nilavilaiyāvaṇam Ivvūr Irukkum (paṇi) makan tiripuvanamuṭaiyān Irā**jentra**coḷanāna kulottuṅkacoḷa malaiyarā**ja**pa**nma**r Ula kuyyakko(ṇṭakā)〈4〉makkoṭṭat=tu E̲lun=taruḷiyirukkum Umainaṅ(k)ai [5+] mā̲r̲rukkum nilai niman(tattu)kkum nilaniman(tattu)kkum (nila)ṅkoḷḷa tiyāka(vi)notan̲ paṇṭārattu mer̲paṭiyārmāṭaiyokka kuṭin̲aikkallāl Oṭukkinapon̲ Irupattu nā̲r̲kka〈ḷa〉ñcu Araiyum nāṅ〈ka〉ḷ (k)ai(k˺)〈5〉(ko)ṇṭu Ivvāticaṇṭecuvarateva〈r〉kku Ippe [9+] koṇṭu poli(yū)ṭṭāka ca**ntrā**tit=tava̲r̲ cācuvatiyamāka vi̲r̲rukkuṭutta nila(t=tu) kiḻpā̲r̲kkellai **śrī**mula**stā**namuṭaiyār nampi tirukkaḷ nilattukku mer̲kkum vaṭapā̲r̲kkellai Ālaṅkuḷattukkum komma(ṭittiṭa)〈6〉lukkum te〈r〉kkum mer̲pā̲r̲kkellai **śrī**mula**stā**na [6+] (ni)lattukkuk kiḻakkum te̲npā̲r̲kellai nāṭṭār vākkālukku vaṭakkum Āka Ivvicainta perunā̲n̲kellai Uḷ taṭi{yi}Iraṇṭin̲āl ku̲li Āyiram Orunūr̲r̲u Irupat=tu Añci nāl nilam Araiyemākāṇi In̲nam I(var)〈7〉kke (vi)r̲r̲ukkuṭu(t=ta) nilat=tukku kiḻpā̲r̲kkellai taccan̲ilat=tuk=ku mer̲kkum te̲npā̲r̲kellai Ālaṅkuḷat=tukkum kommaṭit=tiṭalukku vaṭakkum melpā̲r̲kellai **śrī**mulattānamuṭaiyār ter̲puṟat=tuk(ku) kiḻakkum vaṭapā̲r̲kellai kali(ti)ran̲ vāykkāluk(ku) ter̲kkum(āka) Ivvicait(ta ˺)〈8〉p(eru)nāṅkellaiyuḷ naṭu{va}vupaṭṭa ku(li) munn̲ūr̲r̲u Aimpatināl〈e〉 mum(māvarai)yum In̲nam Ivar〈k〉key vi̲r̲rukkuṭut=ta nilat=tukku kiḻpā(r̲ke)llai ter̲pput=tukku mer̲k(ku)m (t)e(n̲p)ā̲r̲ke(llai cellūr) Ellaikkum nāṭṭār vā(y)kkālukkum vaṭakkum melpā̲r̲kellai putukkuṭi v(āykkā)lukku (ki)〈9〉(ḷakku)m vaṭapā(r̲kellai vā)yar̲r̲ūr Ellai (vāy)kkālukkum kalitiran̲ vāykkālukku ter̲kkumāka Ivvicain=ta perunānkellaiyuḷ naṭuvupaṭṭa taṭiyiraṇṭināl 1 (ku)li Eṇṇūr̲r̲uIrupat=tu Aiñcināl nilam Eṭṭumākkāṇiyum In̲nam Iva̲r̲ke vi̲r̲rukkuṭutta nilat=tukku kiḻpā̲r̲kellai tirume(r̲)〈10〉koyil Āḷvār nilat=tukku mer̲kkum te̲npā̲r̲kellai kalitiravākkālukku vaṭakku melpā̲r̲kellai vāya̲r̲(r̲ūr) Ellaikku kiḻakkum vaṭapā̲r̲kellai [4+] keṅyilā n̲int=tukkum tirumeykāvalp pur̲at=tukkum vaṭṭamaṇiyān̲ nilat=tukkum ter̲kkumāka Ivicain=ta perunānkellai (Uḷ)〈11〉 (na)ṭuvupaṭṭa taṭi Iraṇṭināl ku̲li muvāyiratturun̲ūr̲r̲u Aimpatināl nilam On̲r̲araiye Irumāvaraiyum vi̲r̲rukkuṭut=tukkoḷvatāna pon̲ Irupat=tu (n̲ā̲r̲ kka)ḷañcarai Ippon̲ Irupattun̲ā̲r̲kkaḻañcaraiyum Āvaṇakkaḷiye

k¿a?〈ai〉c celavaṟakkoṇṭu **ntrādi**ttavaṟ cācuvatikamāka Iṟaiyili pa(ṇ)〈12〉 ṇik (kuṭut)tom Ivvāticaṇṭecura**de**vaṟkku (I)pputukkuṭi **sabhai**yom Iṉ nilat=tukku Ituvey vilai Āvatākavum Ituvey poruḷmāvaṟuti poruḷ cela (vo)laiyāvatara〈ka〉vum Ituvallatu veṟu poruḷmāvaṟutip poruḷ cela volai kāṭṭak kaṭavarallātār¿a?〈ā〉kavum Ippaṭi Icain=tu vilaikkaṟa viṟṟup (poruḷ)〈13〉 Aṟakkoṇṭu viṟṟu vilaiyāvaṇam ceytukuṭuttom ca**ntrādi**ttavaṟ cācuvatikamāka Iḷaiyili paṇṇikkuṭuttom Āti caṇṭecura**de**vaṟkku Ipputukkuṭi **sabhai**yom Iṉ nilattu paṇṭu nirpāyum vāykkāla [4+] l nirpāyap peṟuvatākavum paṇṭu nir vārumpaṭiye nirvāravum peṟuvatākavum ceynir veṭṭiyu〈14〉 maṟṟum tiruvācalil poṉta kuṭim(ai) ceyyak kaṭavarallātārākavum Ipparicicai(n=tu) vilaikkaṟa viṟṟup poruḷaṟak koṇṭu viṟṟu vilaiyāvaṇañ ceytu kuṭuttom Ivvāticaṇṭecuvara**de**vaṟku Ipputu〈k〉kuṭi **sabhai**kkuc camain=ta Uṟuppuṭṭur vāmanapaṭṭaṉum Uṟuppuṭṭur nārāyaṇapaṭṭanum Iḷakkan=tiṟattu **śrī**nāra**si〈ṁ〉ha**paṭṭa〈15〉num Uṟuppuṭṭur kan=taiyapaṭṭanum kūva(ṇṭu)r kovin=tapaṭṭa**ṉu**m Ivvaṉaivom Uḷḷiṭṭa **sabhai**yom Ipparicu kallilum cempilum veṭṭik koḷḷap peṟuvārākavum Ipparicu Icain=tu viṟṟuk=kuṭuttom Āticaṇṭecura**de**vaṟkku Uṟuppu〈ṭ〉ṭur vāmanapaṭṭaṉum Uṟuppuṭṭur nārāyaṇapaṭṭaṉum Iḷakkaṉṭiṟat=tu **śrī**nāra**siṁha**paṭṭanu〈m〉 Uṟu(ppu)〈16〉ṭṭūr kan=tayapaṭṭanum kūvaṇṭur kovin=tapaṭṭanum Ivva(ṉai)v(o)m paṇiyāl I ... **stha**n māttūruṭaiṅāṉ (k)ovin=tan Apavaṉ Eḻut=tu ||~ Uṟuppuṭṭur vāmanapaṭṭaṉ Eḻuttu Uṟuppuṭuru nārāyaṇapaṭṭaṉ Eḻuttu Ivai Uṟuppuṭṭur kantaiyapaṭṭan Eḻut=tu Ivai Iḻukkaṉṭiṟattu **śrī**nāra**siṅha**paṭṭaṉ E(ḻuttu)〈17〉 Ivai kūvaṇṭurk kovintapaṭṭan Eḻuttu Ivai Uṟuppuṭṭur [6+] vāmaṉapaṭṭan Eḻut Ivai kavuciyan Ātittan nāyapirān Eḻuttu Ivai kā**śya**pan cantiracekara [14+] Eḻuttu Ippaṭi Aṟiven pāratāyan niṉṟān viṟṟiruntān Eḻuttu [||]

Bibliography

Digital edition of SII 17.586 by Krishnan 1964 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishnan, K. G. 1964. *South-Indian inscriptions. Volume XVII: Inscriptions collected during the year 1903-04*. South Indian Inscriptions 17. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 252–254, item 586.